

В.А. Андреева

## Механизмы языковой игры во вьетнамском языке

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию специфики и механизмов языковой игры во вьетнамском языке. Языковая игра встречается в традиционных народных куплетах *казао*, в парных предложениях, загадках, поэтическом творчестве, а также в текстах и заголовках современных СМИ, рекламе, разговорной речи, Интернете. Выделены такие средства и приемы языковой игры, как использование различных видов омонимии, создание инверсионных каламбуров, разбивка слова на составные компоненты, их замена или раздельное использование, синонимия и антонимия, полисемия, паронимия, фразеологическая игра. В процессе исследования привлекался обширный иллюстративный материал. Тема исследования актуальна вследствие исключительно широкого распространения данного явления во вьетнамском языке и его важности для изучения культурно-языковой картины мира носителей вьетнамского языка.

**Ключевые слова:** вьетнамский язык, языковая игра, механизмы создания языковой игры, каламбур, игра слов, омонимия.

**Автор:** Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник, Институт языкознания РАН. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva\_va@iling-ran.ru

**Для цитирования:** Андреева В.А. Механизмы языковой игры во вьетнамском языке // Вьетнамские исследования. 2024. Т. 8. № 2.

V.A. Andreeva

## The Mechanisms of Language Game in the Vietnamese Language

**Abstract.** The article is devoted to the study of the specifics and mechanisms of language play in the Vietnamese language. The language game is found in traditional Kazao folk couplets, in paired inscriptions, riddles, poetry, as well as in the texts and headlines of modern media, advertising, colloquial speech, and Internet communications. The following basic means and techniques of language play in the Vietnamese language are highlighted: the use of various types of homonymy; creating inversion puns (inversion of constituent components, rearrangement of tones, rearrangement of rhyme, rearrangement of initials, rearrangement of initials and tone, rearrangement of rhyme and tone, rearrangement of initials and rhyme); decomposition of a word into its component components-morphemes and separate use of them or their homonyms; decomposing a word into its component components and replacing one of the components; use of synonymy and antonymy; the use of polysemy; paronymy; phraseological game. During the research process, extensive illustrative material was used. The research topic is relevant due to the extremely wide distribution of this phenomenon in the Vietnamese language and its importance for constructing a cultural and linguistic picture of the world of Vietnamese speakers.

**Keywords:** Vietnamese language, language game, mechanisms for creating a language game, pun, word play, homonymy.

**Author:** Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0002-4170-1845.  
E-mail: andreeva\_va@iling-ran.ru

**For citation:** Andreeva V.A. The Mechanisms of Language Game in the Vietnamese Language. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 8 (2): 95—103.

## Введение

Языковая игра как разновидность лингвокреативной деятельности — универсалия в системе языков, обладающая определённой спецификой в разноструктурных языках в зависимости от языкового строя и системных особенностей конкретного языка. Как отмечает Е.М. Александрова, термин языковая игра «имеет в современной науке двоякое толкование: первое — широкое, философское, второе — узкое, лингвистическое» [Александрова 2012: 5]. Мы будем рассматривать языковую игру в узком значении — как лингвистический феномен. В.З. Санников в общем виде определяет языковую игру как «всякое намеренно необычное использование языка (например, для создания художественного эффекта)» [Санников 2005: 3]. В отечественной лингвистической традиции термины «языковая игра», «игра слов» и «каламбур» не имеют однозначного общепринятого определения и часто дублируют друг друга. Мы считаем языковой игрой намеренное, необычное использование элементов всех уровней языковой системы с целью придания речи образности и выразительности либо для создания юмористического эффекта. При этом игра слов понимается как разновидность языковой игры, затрагивающая лишь семантический уровень языка, а каламбур — определённая разновидность игры слов. Во вьетнамской лингвистической традиции существует один термин — *chơi chữ*, пришедший на смену устаревшему термину *lộng ngữ*, который можно трактовать как широко — языковая игра вообще, так и в узком смысле — игра слов, каламбур. Само явление языковой игры во вьетнамском языке исключительно многообразно и широко распространено. Языковая игра присутствует как в традиционных народных куплетах *казао*, в парных речениях, загадках, поэтическом творчестве, так и в разговорной речи. Интерес к изучению специфики и классификации языковой игры появился у вьетнамских исследователей в 1980-х годах. Впервые попытка классификации приёмов языковой игры была предпринята в работе Ку Динь Ту, посвящённой стилистике вьетнамского языка [Cù Đình Tú 1983]. Затем исследования языковой игры были продолжены в работах Ле Чунг Хоа и Хо Ле [Lê Trung Hoa 2002] и Чиеу Нгуен [Trịêu Nguyễn 2000]. Отдельные исследования посвящены языковой игре в рекламе [Ngô Thị Khai Nguyễn 2014], в топонимах [Nguyễn Văn Nờ 2010], СМИ [Nguyễn Hoài Nguyễn 2011], в социальных сетях [Trần Thị Xuân 2022]. Однако, насколько нам известно, до сих пор не существует всестороннего комплексного исследования явления языковой игры во вьетнамском языке. В настоящее время языковая игра во вьетнамском языке стала атри-

бутом повседневной речевой практики, своего рода трендом, особенно в молодёжной среде. В сети Интернет существуют многочисленные сообщества, специализирующиеся на собирании и изобретении различных примеров и вариантов языковой игры.

## Механизмы языковой игры

Для создания языковой игры вьетнамский язык использует различные виды языковых механизмов: фонетические (изменение последовательности одного или нескольких звуков, замещение звука, изменение тона), семантические (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, паронимия), синтаксические (изменение последовательности слов), фразеологические (замена компонентов, замена финальной части, инверсия компонентов, буквализация, создание новых, семантически немотивированных единиц). Рассмотрим подробнее наиболее важные и частотные способы реализации языковой игры.

### Омонимия

Явление омонимии во вьетнамском языке распространено как среди односложных, так и среди двусложных слов, при этом односложные омонимы составляют подавляющее большинство. Причём если, например, в таком же омонимичном языке, как китайский, омонимы произносятся одинаково, но имеют разный графический облик, то во вьетнамском языке омонимы и произносятся, и, как правило, пишутся также одинаково, что представляет собой дополнительную коммуникативную трудность не только для изучающих вьетнамский язык, но нередко и для самих носителей языка. По подсчётам вьетнамских лингвистов, этот вид языковой игры составляет около 28 % случаев [Lê Bá Miên 2012: 5]. Ниже даны примеры языковой игры, основанной на омонимии.

*Hồ mang bò trên núi* «кобра (*hồ mang*) ползёт (*bò*) на горе» или «тигр (*hồ*) несёт (*mang*) корову (*bò*) на горе» (омонимы: *hồ mang* — кобра, *hồ* тигр, *mang* — нести, *bò* — ползти, *bò* — корова).

*Con ngựa đá con ngựa đá, con ngựa đá không đá con ngựa* «лошадь бьёт (*đá*) каменную (*đá*) лошадь, каменная (*đá*) лошадь не бьёт (*đá*) лошадь» (омонимы: *đá* — бить, *đá* — камень, каменный).

*Bún chả ngon hay bún chả ngon?* «вермишель с котлетами (*bún chả*) вкусная или вермишель (*bún*) не (*chả*) вкусная?» (омонимы: *bún chả* — вермишель с котлетами, *bún* — вермишель, *chả* — отрицание *не*).

*Chị ấy vẫn thuộc binh chủng phòng không* «она принадлежит к роду войск ПВО» (*phòng* — оборонять, *không* — воздушное пространство, *phòng không* — ПВО), что также может означать: «она принадлежит к разряду старых дев» (*phòng* — комната, *không* — пустой).

*Парные речения.* *Tôi tôi vôi, bác bác trứng* «я (*tôi*) гашу (*tôi*) известь, тётя (*bác*) разбалтывает на сковородке (*bác*) яйца»; *kiến bò đĩa thịt bò, ruồi đậu mâm xôi đậu* «муравьи ползут (*bò*) по тарелке с говядиной (*thịt bò*), мухи садятся (*đậu*) на поднос с клейким рисом с бобами (*đậu*)».

*Загадки.* “Bia không được uống, cũng uống công nhìn? — Bia đá”. «Какое пиво нельзя пить, можно только бесполезно смотреть на него? — [ответ:] Каменная стела» (омонимы: bia — пиво, bia — стела). “Bệnh nhân bị bệnh gì mà bác sĩ phải bó tay? — Bị gãy tay”. «Чем болен больной, когда врач вынужден опустить руки? — [ответ:] Сломал руку» (омонимы: bó tay — опустить руки, сдаться, bó tay — перевязать руку).

В языковой игре, основанной на омонимии, часто используются (обыгрываются) значащие (смысловые) имена собственные (топонимы, антропонимы и т. п.). Например: Chợ Đông Ba đông ba buổi «Рынок Донгба (в Хюэ) многолюден в любое время» (Đông — часть топонима, đông — многолюдный, Ba — часть топонима, ba — три, buổi — период времени суток). Cao Bằng cao mà bằng, không đâu cao bằng Cao Bằng «Каобанг высокий и ровный, нет места, равного по высоте Каобангу» (Cao Bằng — плато, провинция и город на севере Вьетнама, cao — высокий, bằng — ровный, bằng — равный) [Nguyễn Văn Nở: 7—8].

### ***Каламбуры-перестановки (инверсионные каламбуры)***

Широко распространён способ языковой игры, при котором меняются местами различные компоненты двусложного слова либо словосочетания. Этот приём отчасти тождествен спунеризму в индоевропейских языках (укрушка и петроп, лупчатый рек и т. п.), однако во вьетнамском языке в подобных каламбурах задействован также и фонетический уровень слова. Меняться местами могут все компоненты вьетнамского слога (инициаль, финаль, тон). Следовательно, в двусложном слове возможны шесть типов перестановок: а) перестановка тонов: bí mật «тайна» — bị mất «утерять, утратить», Thụy Điển «Швеция» — thủy điện «гидроэлектричество», thao túng «командовать, распоряжаться» — tháo tung «разбивать на части»; б) перестановка инициалей: nhỏ mịn «маленький, мелкий» — mỏ nhọn «острый нос»; в) перестановка рифмы: đánh trâu «бить буйвола» — đấu tranh «бороться», trời cho «бог дал» — trò chơi «игра», một con cá đuối nằm trên cối đá «кефаль лежит на каменной ступке» (cá đuối кефаль — cối đá каменная ступка), chim vàng lông đậu tại vòng lang «птица с жёлтым оперением села на грядку с бататом» (vàng lông жёлтое оперение — vòng lang грядка с бататом); г) перестановка инициалей и тона: vợ hai «вторая жена» — hơ vại «греть кувшин»; д) перестановка рифмы и тона: một thầy giáo tháo giầy (ây — áo) «учитель снял обувь», đèo Ngang là đàng nghèo «перевал Нганг — бедная местность»; е) перестановка инициалей и рифмы: đầu tiên «первый» — tiền đâu «где деньги» (vấn đề đầu tiên là tiền đâu «первый вопрос — где деньги»), đầu tư «инвестиции» — từ đâu «откуда» (trường tư đầu tư từ đâu — «частные школы: откуда инвестиции»), đấu tranh «бороться, борьба» — tránh đâu «разве можно избежать, не избежишь».

Часто инверсионные каламбуры образуются в результате инверсии составных морфем-компонентов слова. Например: tội phạm «преступник» — phạm tội «совершать преступление» (bao che cho tội phạm cũng là phạm tội «защищать преступника — преступление»); vào đại học để học đại «поступить в вуз, чтобы учиться чему угодно ради диплома» (đại большой + học «учиться» = институт; học «учиться» + đại «как попало, что попало, абы как»: инверсия + омонимия); số quá «че-

ресчур стараться» — quá cố «скончаться» (không nên cố quá, sẽ thành quá cố «не следует слишком стараться, а то можно и концы отдать; излишнее рвение до добра не доводит»).

Перестановки могут происходить в словосочетаниях, при этом средний компонент словосочетания остаётся неизменным: cá nước đục «рыба в мутной воде» — cục nước đá «кусок льда»; ban lãnh đạo «руководство, начальство» — bao lãnh đạo «гарантированно получишь пулю» (о борьбе с коррупцией); chả sợ gì chỉ sợ già «ничего не бояться, бояться только старости» (chả — chỉ, gì — già). Chim thiếu ăn chim tìm con sâu, anh thiếu em anh sầu con tìm «птице не хватает еды — она ищет насекомых, мне не хватает тебя — у меня тоска на сердце» (tìm con sâu — sâu con tìm). Фраза из популярной песни рэпера Long Log: “Anh có con xe hai bánh, làm vợ anh xong anh cho em sanh hai bé” «У меня есть мотоцикл, выходи за меня, и родишь двух малышей» (игра слов: xe hai bánh «транспортное средство с двумя колёсами» — sanh hai bé «родить двух малышей»).

### *Разделение слова на составные компоненты и их использование*

В игре слов также часто встречается разделение слова на составные компоненты-морфемы с последующим использованием их либо их омонимов. Например: Hành chính thì hành là chính «Административные формальности требуют много усилий и очень мучительны» (hành chính — «административный», где отдельно hành — «действовать, исполнять» (омоним hành «мучить, издеваться»), chính «управлять, административный» (омоним chính «главный, основной»), т. е. «в административных делах главное — мучение»). Здесь иронически обыгрывается излишний формализм и волокита при хождении по административным инстанциям. Nói đến thủ tục hành chính, nhiều doanh nghiệp hay nói nửa đùa nửa thật rằng “hành là chính” bởi mất nhiều thời gian, công sức lẫn tiền bạc «Что касается административных формальностей, многие предприниматели часто полусерьёзно говорят: “издевательство — это главное”, потому что теряют много времени, усилий и денег».

Hội nhiều nhưng thảo ít «Конференций проводится много, но от них мало толку» (слово hội thảo «конференция, симпозиум» разделяется на составные морфемы hội «собираться, встречаться» и thảo «обсуждать, рассматривать» — «собираются много, но обсуждают мало»). Критикуется сложившаяся практика государственного финансирования многочисленных отраслевых конференций и симпозиумов, цель которых зачастую состоит лишь в освоении выделенных на их проведение средств, а практическая и теоретическая польза отсутствует.

Giám mà không sát, sát mà không giám «Контролировать, но формально, не осмеливаться контролировать по-настоящему» (слово giám sát «контролировать, наблюдать, инспектировать» разделяется на морфемы giám «контролировать, наблюдать» и sát «рассматривать, исследовать, наблюдать» (sát заменяется на омоним «прилегать, рядом, близко, вплотную», а giám во второй части фразы — омофон dám «осмеливаться»). Giám sát môi trường thì có giám mà không sát «Контроль окружающей среды осуществляется поверхностно (формально)».

### *Разделение слова на составные компоненты с заменой одного из них*

Слово делится на составные компоненты, один из которых заменяется, при этом вместо оставшегося компонента используется его омоним. *Chân lý không bằng chân giò* «Истина не сравнится со свиной ножкой» (*chân* «истинный», омоним *chân* — «нога»). *Lương tâm không bằng lương tháng* «Совесть не равна месячной зарплате» (морфема *lương* «хороший, честный» омонимична слову *lương* «зарплата»).

### *Синонимия*

Языковая игра, построенная на обыгрывании синонимических связей, как нам представляется, во вьетнамском языке встречается относительно редко. Например: *Sống đời bình thường không phải là người tầm thường* «Жить обычной жизнью не значит быть заурядным человеком» (синонимы *bình thường* и *tầm thường* «обычный, заурядный»). Рекламный слоган “*Không chỉ là nơi ở, đó là nơi để sống*” «Не только место проживания, а место для жизни» (*ở, sống* — синонимы «жить, проживать»). *Khazo* “*Đi tu Phật bắt ăn chay, thịt chó ăn được thịt cầy thì không*” «Буддийские монахи должны быть вегетарианцами, мясо собаки нельзя есть, а собачатину — можно» (*chó* — собака, *cầy* — разг. собака как вид мяса, объект кулинарии).

### *Антонимия*

В игре слов, построенной на антонимии, могут быть задействованы как отдельные разнокоренные антонимы, так и компоненты с противоположными значениями (антонимичные морфемы) в сложных словах. Например: “*Viết cái không thể thành có thể*” «Превратить невозможное в возможное» (рекламный слоган); “*Chuột chù chê khi rắng hôi, khi mới trả lời cả họ mà thơm*” «Землеройка ругает обезьяну за зловонный запах, обезьяна отвечает: “Весь твой род благоухает; один не лучше другого”» (антонимы *hôi* «зловонный, вонючий» — *thơm* «ароматный, благоухающий»); *chưa kịp danh tiếng đã tai tiếng* «едва стал знаменитым, как тут же приобрел скандальную репутацию; не успел прославиться, как тут же оскандалился» (антонимы *danh tiếng* «известность, имя» — *tai tiếng* «скандальная репутация, дурная слава»).

### *Полисемия*

Полисемия — относительно менее частотный вид языковой игры во вьетнамском языке. Например: *dự án cáp treo<sup>1</sup> vẫn tiếp tục treo<sup>2</sup>* (*treo<sup>1</sup>* — вешать, висеть, подвесной; *treo<sup>2</sup>* — подвешивать, откладывать на время) — «проект подвесной канатной дороги остаётся в подвешенном состоянии».

### *Паронимия*

Обыгрывание сходно звучащих единиц (слов или морфем) — явление, сходное с языковой игрой на паронимической основе в индоевропейских языках. Например, *sốt* — *sốc*: *Phong trào nuôi ốc hương ở Khánh Hòa đi từ “sốt” đến “sốc”* — «Движение разведения моллюсков бабилония в Кханьхоа: от ажиотажа к шоку» [Hoàng Anh: 19]. В связи с массовым изучением во Вьетнаме английского языка и активным проникновением во вьетнамский язык английских лексических единиц разной степени ассимиляции в молодежной среде приобрела популярность

языковая игра, основанная на фонетическом сходстве вьетнамских и английских слов и морфем. Некоторые примеры: *Miêng thì nói ghét anh, nhưng trong lòng lại muốn get anh* «на словах говорю, что ненавижу тебя, но в душе мечтаю тебя заполучить» (*ghét* «ненавидеть» — *англ. get*); *bạn nói tui ăn nhiều, tui ăn eat* «ты говоришь, я ем много, я ем мало» (*ít* «мало» — *англ. eat*).

### **Фразеологическая игра**

Фразеологическая игра — игровые трансформации и новое смысловое наполнение традиционных единиц фразеологического фонда. Например, инверсия составляющих компонентов: *còn nước còn tát* «пока остаётся вода, надо продолжать её вычерпывать» (не опускать руки, не сдаваться, упорно идти до конца) — *còn tát còn nước* «сколько ни вычерпывай воду, она всё равно остаётся» (нет результата, несмотря на все старания, всё бесполезно).

Или замена компонента: *cười người hôm trước hôm sau người cười* «сегодня смеёшься над другими, завтра будут смеяться над тобой» — *cười người hôm trước hôm sau cười tiếp* «сегодня смеёшься над другими, завтра продолжаешь смеяться»; замена компонента на омоним (омонимическая замена): *hồng nhan bạc mệnh* «у красавиц несчастливая судьба» — *hồng nhan bạc tỷ* «у красавиц миллиарды денег; красавице легко разбогатеть» (омонимы: *bạc* «несчастливый, незавидный» и *bạc* «деньги»); замена компонента на антоним (антонимическая замена): *cái khó ló cái khôn* «нужда показывает ум» (от нужды умнеют, голь на выдумки хитра) — *cái khó ló cái ngu* «нужда показывает глупость» (от нужды глупеют); одновременно инверсия и замена компонентов: *không thầy đố mày làm nên* «без учителя ты ничего не добьёшься» — *không mày đố thầy dạy ai* «без тебя учителю некому будет преподавать»; и др.

Помимо трансформации существующих фразеологических единиц, в последнее время распространился такой вид фразеологической игры, как создание новых, семантически немотивированных, устойчивых словосочетаний, построенных исключительно на фонетически-ритмических принципах, например: *buồn như con chuồn chuồn* «грустный, как стрекоза» («очень грустный, как в воду опущенный»); *chán như con gián* «скучный, как таракан» («очень скучно, тоска смертная»); *bét nhè con gà què* «пьяный [как] хромая курица» («пьян в стельку») и т. п.

### **Заключение**

Функции языковой игры в современном вьетнамском речевом пространстве многообразны. Это в первую очередь комическая и развлекательная функции (рассмешить собеседника и читателя, создать шутовское настроение, развлечь), аттрактивная функция (привлечь внимание адресата), эстетическая функция (языковая игра должна быть красивой, остроумной). Можно выделить также экспрессивную, эвфемистическую, языкотворческую, парольную функции языковой игры. Широкое и многогранное использование языковой игры во вьетнамском языке представляет собой серьёзную коммуникативную трудность и переводческую проблему и требует дальнейшего детального изучения.

## Список литературы

Aleksandrova E.M. Языковая игра, игра слов, каламбур: терминологические замечания // Вестник Московского государственного областного гуманитарного института. 2012. № 1. С. 5—8.

Санников В.З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания. 2005. № 4. С. 3—20.

Cù Đình Tú. Phong cách học và đặc điểm tu từ tiếng Việt [Кү Динь Ту. Стилистика и стилистические особенности вьетнамского языка]. Hà Nội: NXB Đại học và Trung học chuyên nghiệp, 1983. 400 tr. (На вьет. яз.)

Hoàng Anh. Chơi chữ trên báo chí [Хоанг Ань. Игра слов в прессе] // Ngôn ngữ. 2003. Số 6. Tr. 18—23. (На вьет. яз.)

Lê Bá Miên. Một số kiểu chơi chữ trong tiếng Việt ngày nay [Ле Ба Миен. Некоторые виды языковой игры в современном вьетнамском языке] // Ngôn ngữ và đời sống. 2012. Số 1+2. Tr. 2—7. (На вьет. яз.)

Lê Trung Hoa, Hồ Lê. Sử dụng từ ngữ trong tiếng Việt: Thú chơi chữ [Ле Чунг Хоа, Хо Ле. Использование слов во вьетнамском языке: языковая игра]. In lần thứ 3. Hà Nội: NXB Khoa học xã hội, 2002. 278 tr. (На вьет. яз.)

Ngô Thị Khai Nguyên. Nghệ thuật chơi chữ trong slogan quảng cáo [Hго Тхи Khai Нгуен. Искусство языковой игры в рекламных слоганах] // Ngôn ngữ và đời sống. 2014. Số 6. Tr. 53—57. (На вьет. яз.)

Nguyễn Khôi Nguyên. Nghệ thuật chơi chữ trên báo Tuổi trẻ cười [Нгуен Кхой Нгуен. Искусство языковой игры в газете «Молодёжь смеётся»]. Luận văn thạc sĩ, Đại học Cần Thơ, 2011. 108 tr. (На вьет. яз.)

Nguyễn Văn Nờ. Địa danh và nghệ thuật chơi chữ [Нгуен Ван Но. Топонимы и искусство языковой игры] // Ngôn ngữ và đời sống. 2010. Số 9. Tr. 7—12. (На вьет. яз.)

Trần Thị Xuân. Tô tình bằng cách chơi chữ của giới trẻ trên mạng xã hội [Чан Тхи Суан. Любовные статусы молодежи в социальных сетях, выраженные с помощью языковой игры]. Tạp chí khoa học — Trường Đại học Quốc tế Hồng Bàng, Số Đặc biệt 12/2022. Tr. 665—674.

Triều Nguyên. Nghệ thuật chơi chữ trong ca dao người Việt [Чуеу Нгуен. Искусство языковой игры в жанре «казао» вьетнамцев]. Huế: NXB Thuận Hóa, 2000. 183 tr.

---

## References

Aleksandrova, E.M. (2012) Yazykovaya igra, igra slov, kalambur: terminologicheskie zamechaniya [Language game, play on words, pun: terminology notes]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo gumanitarnogo instituta*, 1: 5—8. (In Russian)

Cù Đình Tú (1983). *Phong cách học và đặc điểm tu từ tiếng Việt* [Stylistics and stylistic features of the Vietnamese language]. Hà Nội, NXB Đại học và Trung học chuyên nghiệp. 400 tr. (In Vietnamese)

Hoàng Anh (2003). Chơi chữ trên báo chí [Puns in the press]. *Ngôn ngữ*, 6: 18—23. (In Vietnamese)

Lê Bá Miên (2012). Một số kiểu chơi chữ trong tiếng Việt ngày nay [Nowadays Vietnamese Pun]. *Ngôn ngữ và đời sống*, 1+2: 2—7. (In Vietnamese)

Lê Trung Hoa, Hồ Lê (2002). *Sử dụng từ ngữ trong tiếng Việt: Thú chơi chữ* [Using words in Vietnamese: Enjoying wordplay]. In lần thứ 3. Hà Nội, NXB Khoa học xã hội. 278 tr. (In Vietnamese)

Ngô Thị Khai Nguyên (2014). Nghệ thuật chơi chữ trong slogan quảng cáo [Word-play in Slogans]. *Ngôn ngữ và đời sống*, 6: 53—57. (In Vietnamese)



Nguyễn Khôi Nguyên (2011). *Nghệ thuật chơi chữ trên báo Tuổi trẻ cười* [The art of wordplay in Laughing Youth newspaper]. Luận văn thạc sĩ, Đại học Cần Thơ. 108 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Văn Nở (2010). Địa danh và nghệ thuật chơi chữ [Place names and puns]. *Ngôn ngữ và đời sống*, 9: 7–12. (In Vietnamese)

Sannikov, V.Z. (2005) Ob istorii i sovremennom sostoyanii russkojazykovoj igry [About the history and current state of the Russian language game]. *Voprosy yazykoznanija*, 4: 3–20. (In Russian)

Trần Thị Xuân (2022). Tò tình bằng cách chơi chữ của giới trẻ trên mạng xã hội [Some characteristics of word playing in romantic statuses trends by young people on social networks]. *Tạp chí khoa học — Trường Đại học Quốc tế Hồng Bàng*, Số Đặc biệt 12/2022, tr. 665–674. (In Vietnamese)

Triều Nguyên (2000). *Nghệ thuật chơi chữ trong ca dao người Việt* [The art of word play in Vietnamese folk songs]. Huế, NXB Thuận Hóa. 183 tr. (In Vietnamese)

Дата поступления статьи: 16.01.2024

Дата поступления в переработанном виде: 13.03.2024

Принята к печати: 27.03.2024

Received: January 16, 2024

Received in revised form: March 13, 2024

Accepted: March 27, 2024